

Районный конкурс творческих, проектных, исследовательских работ учащихся  
«Первые шаги»

## Творческая работа

**«O, English! You are a joy, delight,  
That makes us busy, friendly, and bright...»**

(«O, Английский! Ты радость, отрада!

И твое мне познание-награда...» )

(сборник английских стихов в художественном переводе на русский язык)

Авторы:

Жумагулова Сабина Ерболовна

Наум Татьяна Зиновьевна

Руководитель:

Бакатура Татьяна Владимировна

*Перевод стихов – высокое и трудное искусство.*

*Я выдвинул бы два – на вид парадоксальных, но по существу верных положения:*

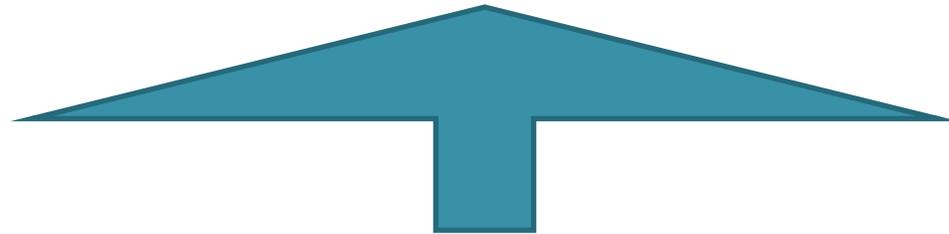
- 1. Перевод стихов невозможен.*
- 2. Каждый раз это исключение.*

*С. Я. Маршак*

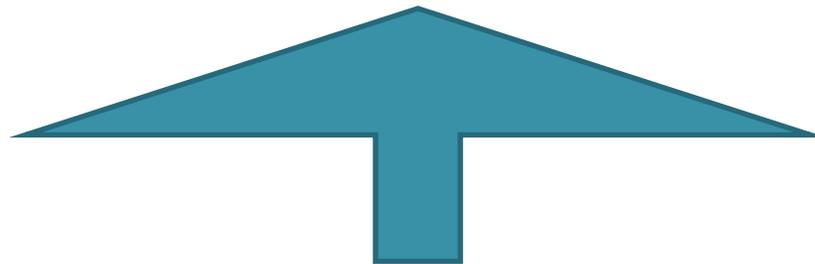


*Не слова нужно переводить,  
а силу и дух  
И.А. Бунин*

# Мотивация изучения иностранного языка



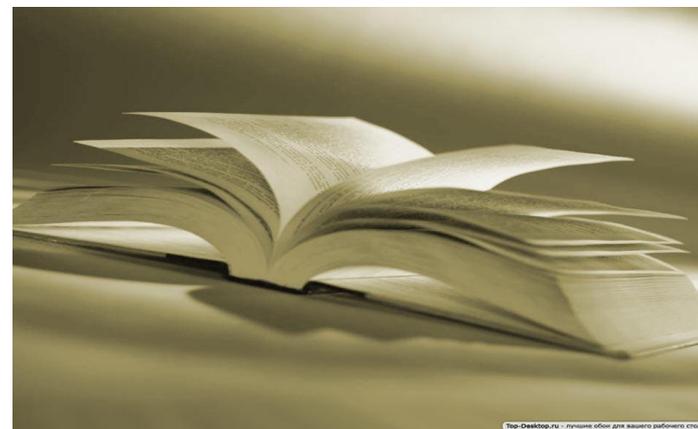
*Новизна впечатлений*



*стихи, рифмовки, пословицы и  
поговорки*

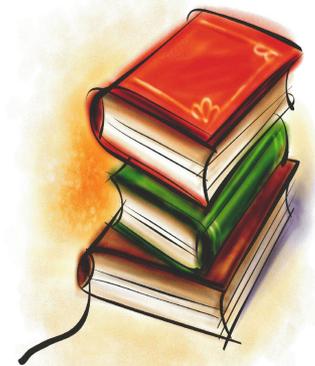
**Цель:**

**создать сборник  
английских стихотворений  
в художественном переводе  
обучающихся МОУ СОШ  
№ 4 г. Советский на  
русский язык.**



# Задачи:

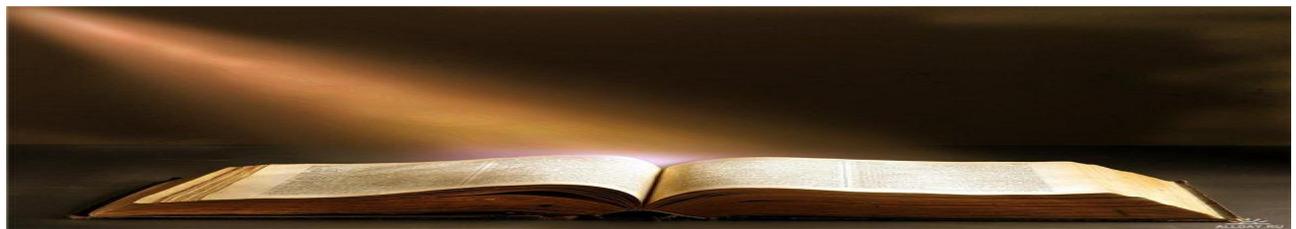
- Изучить уже существующие в нескольких вариантах переводы стихотворений с английского языка.
- Установить правила, закономерности поэтического перевода.
- Подобрать стихотворения на английском языке, вызвавшие интерес.
- Перевести данные стихотворения на русский язык.
- Написать поэтические варианты переводов стихотворений.
- Отобрать для сборника лучшие варианты перевода.
- Оформить сборник





# Правила поэтического перевода.

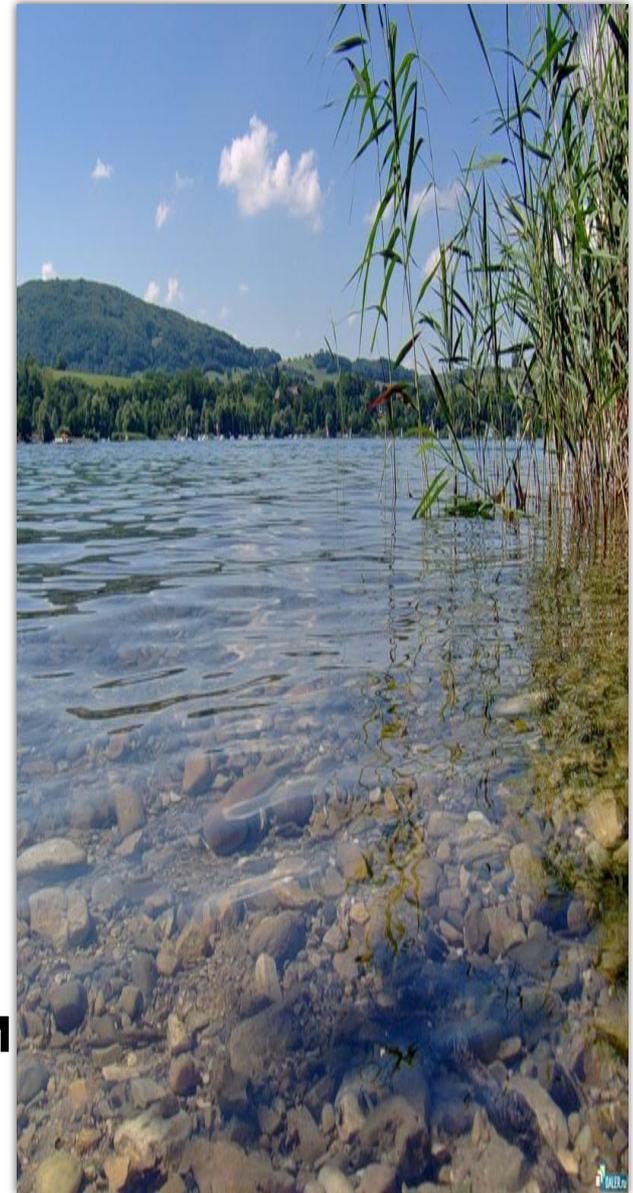
- Чем точнее ваш перевод, его лексика и построение фраз соответствует оригиналу, тем лучше.
- Жанр и его отличительные особенности в стихотворном переводе должны соответствовать жанру авторского произведения.
- Задача переводчика — передать настроение и содержание стихотворения-оригинала.
- **Главное — не уйти от оригинала слишком далеко.**



**Но не в полях прошлых битв, в  
которых опасно,  
А в зеленых просторных лугах,  
где много пшеницы  
И в лесах, и в садах и даже в  
станции  
Твои песни и танцы, озера, моря,  
Я люблю тебя сильно, дорогая  
страна!  
И холмы твои, реки и крик  
журавля,  
И зверей твоих, птиц, ты родная  
моя!  
А восход твой похожий на  
вспышку  
Удивляет меня, он всегда как  
малышку!**



помни, тоска о том, что  
прекрасна!  
Но не в сражениях, что  
длились напрасно,  
А в бескрайних полях, где  
много пшеницы,  
В лесах и садах, где звери  
и птицы...  
Люблю я тебя, дорогая  
страна!  
Твои реки, холмы, озера,  
моря...  
Твои песни и танцы, и  
солнца восход,  
Подобный сиянью, что нам  
счастье несет.



**Ты прекрасна в памяти  
моей,  
Не только те места, где  
битвы,  
Ты там, где золото полей!  
Ты в чистейших садах,  
Ты в покое лесов.  
Я люблю твои реки,  
Солнце пляжей, песков.  
Твои песни у моря,  
Танцы русских девиц  
Всех, кто здесь  
проживает:  
Зверя, рыбу и птиц.  
Яркой вспышкой Россию  
Озаряет восход  
Чувствую с новой силой  
Я любовь и восторг!**

*Копытцова*



Я тебя изучать очень рада.  
Ты даешь нам увидеть мир,  
Который прекрасен, чудесен,  
любим.

Это шанс мир познать,  
Мудрость и смысл понять.  
Неизвестную речь разбирать,  
И, от счастья воскликнув,  
прошептать:

«Она такая прекрасная,  
богатая и своеобразная!»  
Так приятно воспринять,  
Смысл творчества познать.

Так здорово с миром  
общаться,  
Внимать ему и улыбаться.  
Люди друг с другом не могут  
сражаться,  
Вместе с английским они  
объединятся.

Он стал моим другом близким,  
Спасибо тебе, Английский!





**Речь твоя, как медовая сладость.  
И с тобою познаю я весь мир,  
Что прекрасен, чудесен, игрив!  
Подарил ты мне шанс познавать,  
Речь чужих, как свою, понимать.  
Приоткрыл ты мне мудрости**

**Плод познания сладок, как рай!  
Сладко чувствовать мне  
овенье,  
Жажду творчества, тягу  
нья.**

**Я общаться начну со всем миром,  
Пусть все знают, как это красиво,  
И никто не захочет сражаться,  
Если станем мы объединяться!  
О, Английский! Ты друг навсегда!  
В стране каждой спасёшь ты**

**меня!**



насладиться,  
Настолько прекрасен всем  
удивиться!  
Мудрость веков открываешь ты  
нам,  
Чтоб было легко мне и друзьям  
Пойму твою речь, говорить  
научусь,  
Насколько прекрасен я вновь  
убежусь.  
Здорово понимать весь мир,  
Который так стар, богат и всеми  
любим.  
Люди не будут больше  
сражаться,  
Английский поможет им  
друзьями остаться!  
Английский чудесный и мудрый  
язык

## **Заключение.**



**Художественный перевод – это искусство. Искусство – плод творчества. А творчество несовместимо с буквализмом. Б.Л. Пастернак в «замечаниях к переводам Шекспира» писал: «...перевод должен производить впечатление жизни, а не**